

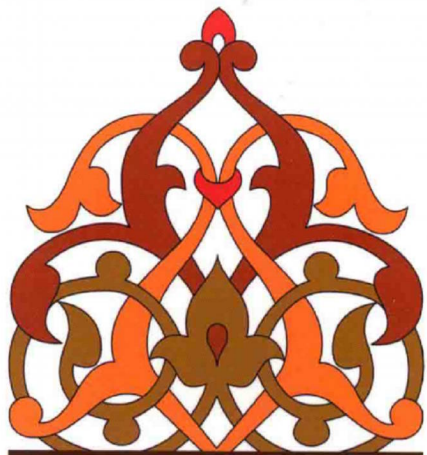
国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

蒙古源流

〔清〕萨囊彻辰 著
道润梯步 译校

蒙古族史籍



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

蒙古源流/[清]萨囊彻辰著;道润梯步译校.—北京:中国国际广播出版社,2016.3

(中华大国学经典文库)

ISBN 978-7-5078-3862-6

I. ①蒙… II. ①萨…②道… III. ①蒙古族—民族历史—中国—古代
IV. ①K281.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第023120号

蒙古源流

著 者 [清]萨囊彻辰
译 校 道润梯步
责任编辑 杜春梅
版式设计 国广设计室
责任校对 徐秀英

出版发行 中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])
社 址 北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)
邮编:100866
网 址 www.chirp.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 北京广内印刷厂

开 本 640×940 1/16
字 数 250千字
印 张 30
版 次 2016年3月北京第一版
印 次 2016年3月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5078-3862-6/G·1475
定 价 78.00元

CRJ

欢迎关注本社官方微信微博
中国出版网 依法维权 官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

总 序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的56个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了5000多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更大贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀传统文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和氏族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和氏族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仫佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！

是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员
中国作家协会名誉副主席 张炯

2016年1月20日于北京

出版说明

历史、文学巨著《蒙古源流》成书于清朝康熙元年(1662),作者是蒙古鄂尔多斯部的萨囊彻辰洪台吉。《蒙古源流》原名《蒙古汗统宝鉴》,后由乾隆皇帝钦定为《蒙古源流》。其书写成后,先后被译成满语、汉语,广为流传于蒙古地方。

本书是一部编年史。首先写了印度、西藏王统的历史,指出孛儿帖赤那是蒙古人的先祖,讲述了元末至清初蒙古大汗的完整谱系,又描写了成吉思汗的英雄事迹,歌颂了成吉思汗的事业,评价了成吉思汗后代诸可汗的功过;详细记载了达延汗统一蒙古本部的过程以及元惠宗退回蒙古草原至林丹汗败亡的汗统史;记录了格鲁派藏传佛教在蒙古地区传播的历史,等等,反映了北元时期蒙古社会组织、部落变迁、经济状况、阶级关系、思想意识、封建主之间的关系等诸多方面的历史面貌。

《蒙古源流》是17世纪蒙古编年史中最珍贵的一部历史

文献，与《元秘史》、《蒙古黄金史》合称为蒙古民族的三大历史著作，也是蒙古族重要的宗教史文献。此次作为“中华大
国学经典文库”之一再版。

中国国际广播出版社

凡 例

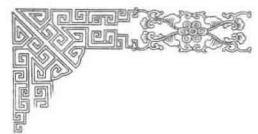
一、本书是从蒙文原文殿版本《蒙古源流》（即《印度、西藏、蒙古诸罕统之源流》）直接译出的。

二、清译汉文本《蒙古源流》是满文译本的“重译”。其误译之多，致使用注释的办法不能解决，所以重新再译之。本书中的“校注”部分参考了王静安、沈曾植、张尔田诸先生之原注，修改了一部分，淘汰了一部分，保留了一部分，新增加了一部分。

三、我的新译文，难免也有不妥之处，所以将清译文作为附录，附在每一分段的注释文之后，以资对照研究。

四、从书的内容看，清译汉文本的六、七卷的分卷法不妥，所以新译本将原第六卷结尾处之第一、第二两次迎请黄教喇嘛的部分，调入了第七卷中。

五、清译汉文本中，人名、地名、部落名等所用的汉字颇为纷繁，新译文则着眼于用字读音之近原文者。其与《蒙古秘



史》有关的部分，则向《蒙古秘史》看齐，尽可能照顾了其用字的一致性。只改其不雅之字、词。

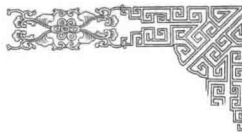
六、从蒙文原文中，明显地看出有脱文之外，则用（）中加补译词的办法，解决其缺漏，以便阅读。

七、将汉文《笺证》本第一卷，卷首所附之《青海和硕特世系表》附录于书后，为附表一，以为研读之参考。书后又附了一幅自托欢·帖木尔合罕以来《萨囊彻辰家系表》，为附表二，以便读者参阅。



目 录

- | | |
|-----|----------------|
| 001 | 蒙古源流卷一 |
| 042 | 蒙古源流卷二 |
| 083 | 蒙古源流卷三 |
| 160 | 蒙古源流卷四 |
| 209 | 蒙古源流卷五 |
| 286 | 蒙古源流卷六 |
| 356 | 蒙古源流卷七 |
| 401 | 蒙古源流卷八 |
| 452 | 附录（一） 青海和硕特世系表 |
| 454 | 附录（二） 萨囊彻辰家系表 |



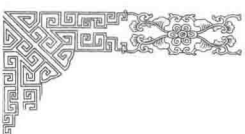
蒙古源流卷一

南无嘛尼雅租·固卡阿雅师，
三皈依之尊上三宝^①，
三世诸佛^②之三尊身，
三界第六金刚救世^③，
顶礼三备三德喇嘛，
三项存在之尊奉者，
自奠基外相世界时，
生成所依存之生灵，
降生接引生灵之诸菩萨，
显现极乐世界之诸圣者。

兹酌诸旧史，略论自古之玛哈·萨玛迪^④合罕以来，古印度、土伯特、蒙古等三国传承之概要。

自定一切所依之外相世界，生成凡依存之内部生灵，此二者中，首言其定外相世界之事，则用三坛而定焉。其所谓三坛者，乃肇造之风坛，涌波之水坛，所依存之土坛是也^⑤。

此三者中，先言风坛，则太古之世，由虚空之十方，狂风大作，往来相冲，形成无可遮蔽之碧色物，其名曰：珠格伦^⑥。于是风坛定矣。



次言水坛，则由先时之风，冲击生成大云。其名曰：额尔德尼·因·超克察^⑦。由是雨水永注，形成无边之大海。名曰：忽济尔图·达费^⑧。于是水坛定矣。

三言土坛，则水上生微尘，凝如乳上之脂，其名曰：阿勒坦·济如克图^⑨。由此各分为七七之份，而细尘自增如兔，如羊，如牛毛中，及如日光中所见之虻、虱，如油麦籽。七麦籽为一寸，二十四寸为一肘，四肘为一度，五百度为一海螺声闻之地，八海螺声闻之地为一里。如是以多里量其宽厚之存在，其名曰：大自在金世界^⑩，即土坛是也。其中众山之主，崇峻之须弥山，七金山，七大海，四大部洲，八小部洲，共十二洲，皆一时定矣。

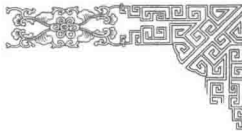
注 释

① 三宝：佛教中称佛、法、僧为三宝。

② 三世诸佛：即过去、现在、未来之诸佛。

③ 金刚救世：蒙文原文为“瓦齐尔·达喇”，日本江实先生译为“金刚持”，误。“瓦齐尔·巴尼”才是金刚持，“瓦齐尔·达喇”是金刚救世。源出于梵语，“巴萨尔·萨达”。喇嘛教认为：达赖·喇嘛“瓦齐尔·达喇”的化身，又说是观世音菩萨的化身云。个中委曲，不必赘言。

④ 玛哈·萨玛迪：此梵语。“玛哈”是“大”，“萨玛迪”即“三昧”，亦可译为“禅”，“修炼”之意。“玛哈·萨玛迪合罕”即大禅法王也。



⑤……土坛是也：张尔田先生清译本校注云“案《起世因本经》此之大地住于水上，水住风上，风依虚空，印度古说皆如是，此与之同。”

⑥珠格伦：清译为“温和”，不确。应是“柔软，软弱”等意。特定名词一般不应作意译，应用原文音译词。故译如文。蒙文原文也似意译了梵语或藏语，但不便改动，下同。

⑦额尔德尼·因·超克察：蒙古语词，“宝体”之意。

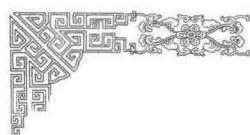
⑧忽济尔图·达赉：蒙古语词，“碱海”之意。

⑨阿勒坦·济如克图：蒙古语词，“金心者”之意。

⑩大自在金世界：蒙文原文为“伊克·额尔克图·阿勒坛·德列黑亦”太长了，姑译如文。

附 录

清译本文：纳摩沽噜嘛（尼雅）租锅卡阿雅顶礼三宝三世诸佛普度三界三德喇嘛（尔田案诸本作三思先生校从王本）三才定位克成庶类佛度生灵圣化炳蔚试综昔者额纳特珂克土伯特蒙古三国根本世基之载在旧史者而统论之凡一切依倚外象包罗者已定一切因缘生灵已成外象定自三坛起于风坛次及水坛定于土坛是也以言乎风坛则由无所有空十面大作所向感被而温和碧色之风坛凝然定矣以言乎水坛则由触于风坛彩云叠布丛生连绵阴雨以成无边岸作咸之大海而水坛定矣以言乎土坛则由金界粪土定若乳上凝脂以次各七七分数加添自细尘以至埃尘沙



纤征野马细末为一粒油麦七粒油麦为一寸二十四寸为一肘四肘为一丈至五百丈自一画角声闻处起至八画角声闻处为一里以如是甚多里数名为大自在金地土坛其中山之大者为须弥山以及七金山七大海四大部洲八小部洲一时显然著矣。

再言内部生灵之生成，则第一禅天之一神降生人间以来，日益蕃衍，由是色界十七天^①，无色界四天，欲界二十天，凡三界之六类生灵一时成矣。盖彼生灵之中，唯四洲之人类生灵，以其为天神之显化，故享无量之寿焉。其存也，倚居于世上焉；其行也，不以足践地，翱翔于空中焉；其食也，不食地上之秽食，乃食三昧之净食焉；其生也，因无男女，不以胎生，乃神化而生焉；其视也，因无日月，赖自身明光而视焉；当彼之世，无“人”之名，总其名曰：生灵焉。

后一世中，复有一恣欲于生灵之生灵，得一名：噶扎伦·托逊^②之食物而食之，则众皆效尤而食焉。由是先时三昧之食遂绝。因食彼噶扎伦·托逊（之故），空行之道遂绝，坠落地上，自身之光遂绝，永为昏夜之故，愚昧之孽业，乃始于此矣。

由是，赖众生灵之业果，现出日、月、星、辰，藉其光而照明矣。

其后，又一世中，复有一恣欲于生灵之生灵，得一名：诺固干·诺·卫^③之食物而食之，则众皆效尤而食焉。由是常食地上之秽食，乃现男女之性器，互生爱欲，生男育女之故，